

К вопросу о заимствовании русских жаргонных лексем с основой «донат»

Лингвистические исследования в области интернет-жаргона сегодня ведутся довольно активно, что определяется его стремительным развитием. Интернет-жаргон (интернет-сленг, сетевой сленг, сетевой жаргон) можно считать частным случаем компьютерного сленга, он используется при общении в сети Интернет. Для него характерно большое разнообразие языковых форм, но отмечается, что значительная часть фактов сетевого жаргона составляет лексика, заимствованная из американского варианта английского языка. Таким образом, анализируя американизмы в интернет-жаргоне, можно делать выводы об особенностях механизма современных заимствований в молодежный сленг, развитии семантики новой лексики, а также осуществить попытку реконструкции фрагмента языковой картины мира пользователей сети Интернет.

Настоящее исследование посвящено анализу заимствованных лексем с основой донат-, а именно – жарг. донат, донатить, донатор/донатер', являющихся членами ЛСГ «Оказание материальной или вещественной помощи». Источником сбора материала стали такие интернет-порталы, как vk.com и pikabu.ru.

Жаргонное «донат» заимствовано из английского – предположительно, из его американского варианта – и является переработкой глагольной основы *donate* 'дарить, жаловать, жертвовать' (*He frequently donates large sums to charity...*, *The proceeds will be donated to an AIDS awareness charity*).

Важным в работе считается то, что приведенные лексемы все же имеют исконные русские аналоги с близким значением, а именно такие слова, как «пожертвовать», «пожертвование», «подать», «подавание». Таким образом, в работе ставится вопрос о причинах заимствования иностран-

ной лексики. Возможно предположить, что основной причиной является наличие стилистических коннотаций у приведенной группы слов, связанных с их употреблением в определенном дискурсе, а также со спецификой внутренней формы русских лексем, что позволяет трактовать проблему, опираясь на социально-политические, а также историко-культурные контексты, соответственно, с точки зрения научного аппарата лингвокультурологии.

Еще одним важным аспектом исследования является семантический анализ группы жаргонизмов с основой донат-. В результате рассмотрения специфики контекстной семантики были выявлены основные значения жаргонных лексем:

– донат – ‘денежная сумма за определенную внутриигровую покупку’, ‘собственно внутриигровая покупка’, ‘пожертвование, поддержка чьей-либо деятельности в сети’;

– донатить – ‘совершать внутриигровые покупки’, ‘жертвовать, поддерживать чью-либо деятельность в сети’;

– донатор/донатер – ‘тот, кто жертвует, поддерживает чью-либо деятельность в сети’.

Кроме того, интересно обратиться к контекстным связям слов, в результате чего становится ясно, что лексемы «донат», «донатить» и «донатор» не всегда могут являть собой контекстуальное целое. Так, например, по отношению к слову «донат» со значением ‘внутриигровая покупка’, используемому в онлайн-играх, слово «донатор» не употребляется, а полно реализуется со статусом деривата донат – ‘пожертвование, поддержка чьей-либо деятельности в сети’, что довольно характерно для социолингвистической категории жаргона.

Выделяется и социолингвистический аспект проблемы, выводящий на более широкое ее рассмотрение. Жаргон – локальная категория языка, в которой существуют свои правила процесса освоения заимствованных слов, что зачастую и маркирует их как жаргонные, не позволяя им реализовываться вне определенных коммуникативных ситуаций. Но тенденция избавления от коннотатированных слов в пользу заимствований существует, потому интересно, однако, что наряду с этими заимствованиями, как думается, параллельно функционируют такие лексемы, как «донеит»

и «донецшн», характеризующиеся отсутствием социолингвистической маркированности. Некоторые независимые СМИ, такие как, например, «Дождь», пользуются транслитерированным вариантом «донецйт» со значением ‘добровольное пожертвование в поддержку работы организации’. Слово «донецшн» (‘оплата услуг, сумма которой устанавливается плательщиком’) имеет разные контекстуально опосредованные значения. Более узкое его употребление первично и связано с религиозными представлениями буддизма и индуизма, где «донецшн» является распространенной формой благодарности за просвещение. Вторичное же – и более широкое – значение связано оплатой чего угодно на добровольной основе.

Таким образом, пример нового заимствования слов с английской основой *donat-*, рассмотренный в настоящей работе, позволяет наглядно проследить механизм новых заимствований, сделать некоторые выводы о возможных причинах заимствования лексики (отсутствие нейтрального синонима в языке-доноре) и об особенностях ее функционирования в молодежном сетевом жаргоне (вариативность формы, гибкость семантики, непостоянство контекстных партнеров и др.), а также сформулировать некоторые особенности отражения ситуации безвозмездной помощи в молодежной языковой картине мира («безвозмездная» помощь за возмездие (бонус), безвозмездная помощь ненуждающемуся и др.).